

¿SEGÚN SU GRADO DE CONCIENCIA PERCEPTIVA EN FONÉTICA, QUÉ SONIDOS ESPAÑOLES PUEDEN RESULTAR ESPECIALMENTE DIFÍCILES PARA LOS MARFILEÑOS DE HABLA BAULÉ QUE RESIDEN EN ESPAÑA?

Seydou Koné

INTRODUCCIÓN

En esta parte es cuestión de la presentación del tema. También procuraremos lograr una revisión bibliográfica, exponiendo nuestra hipótesis. La lengua es esencial en la comunicación. Cualquier lengua, sea extranjera o materna, tiene una fonética en la que descansa. Y la fonética tiene que ver con la pronunciación. La fonética española se diferencia de la de las demás lenguas y sobre todo de las lenguas maternas, en su caso del baulé. Es de notar que ciertos sonidos españoles resultan especialmente difíciles para estos hablantes. El baulé es una lengua africana hablada únicamente en Costa de Marfil, principalmente en la parte central del país aunque con ramificaciones hacia el este y el sur. Es feudal el tipo de organización de los Baulés y viven, en la sabana extendiéndose entre el río Bandama y el N'Zi. Se los puede estimar a más de dos millones de hablantes. Viven, pues, en el centro, el sur y el este de Costa de Marfil. Así pues, en nuestro trabajo vamos a hacer hincapié en los sonidos españoles que los baulé tienen especial dificultad para pronunciar. Nuestra hipótesis es que no tienen conciencia fonética nítida al respecto y sus respuestas confirmarán o infirmarán nuestra postura. Reportaremos tal cual sus respuestas antes de aportar nuestra mirada de especialista.

METODODOLOGÍA

Aquí es cuestión del corpus, de nuestros informantes y de los procedimientos de recogida de datos y de análisis (LLISTERRI, J., *et al.* (2002). Para ello, nuestro trabajo experimental ha sido hacerles directamente la pregunta: ¿Piensa qué sonidos españoles pueden resultar especialmente difíciles para los Marfileños que hablan tu lengua autóctona?

Más allá de los problemas que ellos piensan tener debieron pensar si también han notado problemas particulares de pronunciación en otra gente de la misma habla que ellos. Son veinte personas, todas adultas, con un nivel universitario que facilitara la investigación. Entre ellas hay quince varones y cinco hembras. Debían saber manejar el ordenador para poder pasarnos sus respuestas a máquina por si procediera. Todos han estudiado español en Costa de Marfil antes de ir a España. Eso dificultó el encontrar a muchos informantes porque realmente, la mayoría de los marfileños que viven o están en estancia en España, hablan la lengua diulá. Además, la mayoría no ha ido a la escuela en Costa de Marfil y en España tienen otra forma de contactar con la lengua. En ocasiones, también ha sido necesario grabarles aunque el análisis es esencialmente una lectura comparada de las respuestas.

RESULTADOS

Por ser un estudio perceptivo (CELDRÁN, E. M. & A. M. FERNÁNDEZ PLANAS, A. M. (2007)), los datos vienen dados por las respuestas de un conjunto de personas denominadas sujetos del experimento o participantes en. Pero utilizamos el término de informantes comúnmente empleado en la fonética experimental. Todos los informantes han partido del alfabeto como referencia

fonética. Ello se debe a que en realidad nuestras lenguas son más orales que escritas y los estudios en fonética son inexistentes. La mayor labor del trabajo va con la ortografía para pasar de la oralidad a la escritura. En esta parte solo expondremos las respuestas para luego analizarlos. Para nuestros informantes, las letras que constituyen el alfabeto baulé. Antes de citarlas, subrayemos que según ellos la "h", la "x" y la "ll" no existen en el alfabeto baulé. La "a, e, ε, i, o, u, o" serían las vocales mientras que la "b, c, d, g, j, k, l, m, n, r, s, t, v, w, z" serían las consonantes incluyendo la "gb, pk", y "ny". Partiendo de eso, por no ser especialistas, llegan a la conclusión de que las dificultades o los sonidos españoles que son difíciles de pronunciar por hablantes baulé son:

- El sonido "ch" por no existir en baulé. Ello hace que ellos lo pronuncian como la "s" diciendo "sico" por "chico". En este caso, según nuestros informantes, para pronunciar bien dicho sónico, han de acudir a la lengua francesa donde sí tenemos "tch". Así, en la palabra baulé "Tchianbeni" (¿Cuándo?) se percibe la "ch". Pero ello nos lleva a una interlengua mayor.
- La jota "j" existe según nuestros informantes en los alfabetos español y baulé. Sin embargo, se pronuncian de distinta manera. En efecto, para ellos, la "j" española se pronuncia como la "h" aspirada fuertemente comprimiendo el fondo de la garganta. Se trata de una fuerte expiración y el aire que se escapa de la glotis muy abierta azota vibrando la base de la lengua y el velo del paladar. Añaden que las palabras que empiezan por la "j" baulé son raras o escasas. Esta letra entra en la constitución de

sonidos. Es el caso de "dj". Ejemplo: "djadi" (cocina). Tomada aparte, la "j" baulé se lee como la "z" francesa. Por ejemplo: Juan se leerá "zuan".

- La y-ll que son el símbolo del yeísmo también son problema en hablantes del baulé sobre todo que dicha lengua desconoce estos sonidos o más bien, no existe la "ll". Es reemplazada por la y a todos los efectos. Por ejemplo, la palabra llana se leerá "yana".
- La doble /r/ o vibrante múltiple. Según dicen los informantes, en español, al pronunciar la doble /r/ ésta sufre muchas vibraciones. Este fenómeno sería desconocido en baulé. El hablante del baulé se conforma con pronunciar una sola /r/. por ejemplo ahorro va a pronunciarse "ahoro".
- La /s/ a principio de palabra, se lee como la "s" francesa. Sin embargo, la "s" entre dos vocales se lee como la "z" francesa. Por ejemplo leen la palabra « gasolina » como « gazolina » en Baulé.
- La /u/ española es leída como la u francesa por el Baulé. Ejemplo: abuelo = /abwélo/. El baulé dirá abuelo.
- La /c/. Cuando la /i/ y la /e/ están delante de la /c/, la pronunciación se hace poniendo la punta de la lengua entre los dientes ligeramente abiertos. Los Baulés encontrados en España pronuncian la /c/ como la [k]. Por ejemplo leen "Cecilia" como "Kekilia".
- La [v] se pronuncia como la /b/ en español pero en baulé, sigue pronunciándose como la [v]. Por ejemplo "vara".
- La ceta [ø] española simbolizada por "z" entre los Baulés investigados en España, se pronuncia como en francés.

Para resumir, diremos que, según nuestros 20 informantes (15 varones y 5 hembras), ciertos sonidos españoles tales como la "ch", la "j", la "z", son difíciles de pronunciar entre hablantes de la lengua en baulé. En el siguiente apartado, procederemos a averiguar las similitudes y las diferencias con lo que hemos observado u obtenido como resultado propio.

DISCUSIÓN

En este apartado es cuestión de las implicaciones de los resultados que hemos encontrado comparándolos con la explicación dada por nuestra población meta investigada.

I.1 EL BAULÉ, UNA LENGUA TONAL

Una lengua con tonos es aquella lengua en la que un cambio de tonalidad, en la pronunciación de varias sílabas de una palabra, provoca un cambio del sentido de esta palabra (KONE 2005). La tonalidad no es la entonación que indica el estado de ánimo del hablante. Los tonos son unidades discretas a igual título que los fonemas, pero son suprasegmentales. Se estudian los tonos principalmente en fonética y fonología. Una lengua con acento tónico es, en cambio aquella en la que un aumento de la intensidad de la voz acompañando la emisión de una sílaba en una palabra la pone de relieve. Su sílaba marcada del acento es llamada tónica y se opone a las sílabas átonas. Igual que el tono, tiene unidad suprasegmental y se estudia en fonética y fonología. Volviendo a nuestros resultados, digamos que la dificultad encontrada por los baulés, es normal porque se debe a que las lenguas tonales y las acentuales son generalmente opuestas, y en concreto, es el caso. Si algunas lenguas tonales como el mandarín o el thaï utilizan los dos procesos, en baulé, eso no procede. Así pues, los hablantes baulés tienden a acentuar más de una sílaba española

en las palabras o desplazan el acento tónico y acentúan una sílaba normalmente átona, cambiando así su pronunciación hasta el sonido.

Ya de entrada podemos observar que en realidad hay más vocales de lo que los informantes han señalado y en eso nuestra hipótesis se confirma ya que su conciencia perceptiva de la fonética no es ni nítida ni completa ni exacta. Cabe señalar entonces, que las vocales simples, en baulé, son las mismas que orales en otras lenguas de la misma índole. Además, su pronunciación no cambia. Son las siguientes 7: “a, e, ε, i, o, u, ɔ”.

También tenemos 5 sonidos nasalizados gracias a un proceso de nasalización consiste en añadir una “n” (sufijación) a las vocales orales arriba mencionadas para nasalizarlas. Aunque en el caso de “e” y “o” observamos una excepción. Estos 5 sonidos no han llegado a ser letras aparte conforme también a lo dispuesto en baulé. Son: “an, in, un, εn, ɔn”.

Las consonantes baulé son, entonces: “b, c, d, f, g, gb, j, k, pk, l, m, n, ny = ɲ, p, r, s, t, v, w, y, z”. Aunque aquí, la “ny” (como en catalán), se representa también por ɲ en esta lengua. Hemos procedido por representar estos sonidos de esta forma porque hasta ahora no existe ningún estudio que lo haga. Por eso, para no representar correctamente los que tienen equivalencia en español y no hacerlo para los demás, hemos uniformizado el criterio.

1.2 LOS SONIDOS ESPAÑOLES

Para ver la equivalencia de sonidos baulé con los españoles, procederemos también entonces por el alfabeto como hemos hecho hasta ahora.

CUADRO RECAPITULATORIO DE LOS ALFABETOS CONTRASTADOS

BAULÉ	ESPAÑOL
A se pronuncia cómo la <i>a</i> española y francesa.	A

AN se pronuncia cómo la <i>an</i> francesa, pero más corta.	
B se pronuncia cómo la <i>b</i> española.	B
C es la <i>ch</i> española (o inglesa como en <i>teacher</i>) y sería la <i>tch</i> francesa.	C
D es igual en francés y en español.	D
E como la <i>e</i> de alfabeto.	E
ε es la <i>è</i> francesa.	
εN tampoco existe en francés ni en español.	
F se pronuncia como en español y en francés.	F
G se pronuncia como una asociación de letras <i>g + o</i> (abierta).	G
GB no se registra en español ni en francés aunque en una palabra como el apellido <i>Gbagbo</i> se puede encontrar en Côte d'Ivoire y otros países africanos.	
No existe en baulé	H
I como en francés y en español.	I
IN como <i>in</i> en <i>internacional</i> en español o <i>inimaginable</i> en francés.	
J se pronuncia como una asociación de <i>d+j</i> . No como en francés ni en español a no ser que se trate de un préstamo lingüístico como en <i>janvier</i> . Pero no suele aparecer como una fuente de errores en el sentido de pronunciarlo como en francés sino de no llegar a pronunciarlo como en español. A no ser que el	J

aprendiz no tenga absolutamente ninguna idea de la lengua de Cervantes.	
K como en <i>kilo</i> .	K
L como en francés y en español.	L
M como en español y en francés.	M
N como en español y en francés.	N
NY = <i>ɲ</i> como la <i>ñ</i> española.	Ñ
O como en español y en francés.	O
ɔ como en <i>ordenador</i> .	
ɔN como en <i>horno</i> .	
P como en español y en francés.	P
PK	
No procede en baulé	Q
R ni como en español (al principio de palabras) ni como en francés considerando que esta lengua pronuncia la R como una J española suave.	R
S se pronuncia como la <i>s</i> española, exclusivamente.	S
T como en español y en francés.	T
U como en español y no como en francés.	U
UN como en español y no como en francés.	
V no como en español sino como en francés.	V
W como en <i>Williams</i> .	
Y como en español y en francés.	Y
Z no como en español, sino como en francés.	Z

CONCLUSIONES

Esta tabla nos permite hablar más fonética diciendo que en la realización de los sonidos españoles:

1- Con el sonido alveolar [r] = "r"

El español considera este sonido variante según la posición de la |r| en la palabra. Así que tenemos, la líquida vibrante múltiple [r]: "rr" y la vibrante única o simple. La dificultad aquí es que el baulé no considera la posición de la |r|. Entonces, para él la |r| se pronuncia "ré" en cualquier lugar.

Fijémonos en este caso de pronunciación de palabras baulé y española en:

"Ramissou " (bendíceme): |ramisu| → pronunciación típicamente baulé

Rato (español): |rátó|, según el español. Pero el baulé pronunciará esta misma palabra como |rató|, con una sola vibración.

2- Con el sonido velar [x]: "j/g+e,i".

El español pronuncia este sonido como rascando la garganta (NAVARRO TOMÁS, T. (1957)). La dificultad mayor aquí, es que este sonido no existe en la consonancia baulé, así que nuestra población meta pronuncia la |x| como una "r". No suele rascar la garganta para realizar cualquier sonido, por tanto cada vez que debe pronunciar una palabra que encierre la |x| o "g+e,i", se refiere inmediatamente a la |r| en su búfer fonológico.

En 90% de los casos he distinguido las siguientes pronunciaciones:

Junio : |xúnio| → pronunciación española

Junio : |runio| → pronunciación baulé.

Esta realidad es tanto masculina como femenina.

3- Con los sonidos palatales [λ]: ll y [Y]: "Y".

Muchas veces, el marfileño baulé pronuncia la [ll] en una palabra en español, refiriéndose a la [l], para él, solo¹ existe el sonido [y] con la letra "y" (ye). Aquí no solo escribe la [y]: ye o igriega cuando se lee por ejemplo "llamar" sino también se pronuncia "élé" en "llamar" cuando está escrita.

Ejemplo de pronunciaciones destacadas y notadas:

Llamar [lamar].

Construye [KoNstr'uye].

Normalmente deben coincidir la [ll] y la [Y] aunque son palabras distintas.

4- Con los sonidos alveolares [s], interdental [θ]: "Z", "c+e,i".

Aquí, notamos a veces una verdadera confusión en la pronunciación de la [S] y la [Z], [c+e,i]. El español realiza el sonido interdental [θ] en las incisivas, precisamente lo realiza poniendo el ápice de la lengua entre los dientes, de lo que hablamos de sonido interdental (JACOBSON, R. (1946)). Pero se nota una transformación total de este sonido de la manera siguiente; pronunciaciones confusas, incorrectas y frecuentes como en:

"Zona": [ssona] en vez de [θóna]

"Cruz": [kruss] en vez de [kruθ]

"Cielo": [sielo] en vez de [θjélo]

5- Con el sonido palatal [ɲ]: "ñ".

Este sonido existe en el habla baulé, pero la dificultad radica en la confusión que el aprendiz de español hace entre la [ɲ] y la [y].

Si estos sonidos son palatales, se diferencian uno de otro en la pronunciación. Notemos casos de pronunciaciones de palabras distintas,

¹ Debe ir sin tilde según la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005), 2010.

normalmente a nivel de las unidades fonológicas (ñ≠y) y al nivel fonético ([n]≠[y])

“Niño”: |niyo| en vez de |níño|.

“Yegua”: |yegua|

“Tamaño”: |tamayo| en vez de |tamáño|.

Para terminar, diremos que la fonética española es considerada más fácil que algunas fonéticas de lenguas extranjeras como el alemán, el inglés... estudiadas también por marfileños y en su caso de habla baulé (GILI GAYA, S. (1975)). La práctica del español entre marfileños, ha llegado a encantar a muchos baulés, además en situación de inmersión o baño lingüístico (KONÉ, 2005). Pero esta mayoría entusiasta se enfrenta con realidades lingüísticas, tales como la pronunciación y la escritura correctas de sonidos y grafías de la lengua de Cervantes. Esta insuficiencia es posiblemente debida a la influencia del acento predominante de cada lengua autóctona. Es más, no siempre tienen percepción consciente ni correcta de este problema fonético que en otros estudios con el PRATT (BOERSMA, P. & WEENINK, D. (2007)) u otros estudiosos (CELDRÁN, E. M. (2007)) pueden analizarse mejor..

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. BOERSMA, P. & WEENINK, D. (2007): *PRAAT*. Amsterdam, Instituto de Ciencias Fonéticas, Universidad de Amsterdam, sitio web <http://www.fon.hum.uva.nl/praat>
2. CELDRÁN, E. M. & A. M. FERNÁNDEZ PLANAS, A. M. (2007): *Manual de fonética española*, Barcelona, Ariel.
3. CELDRÁN, E. M. (1989): *fonología general y española. Fonología funcional*, Barcelona, Teide.
4. CELDRÁN, E. M. (2007): *Análisis espectrográfico de los sonidos del habla*, Barcelona, Ariel, 2ª Ed.
5. GARRIDO, J. M., LLISTERRI, J., DE LA MOTA, C. & RÍOS, A. (1993) “Prosodic differences in reading style: Isolated vs. Contextualized Sentences”. *Eurospeech'93. 3rd European Conference on Speech*

- Communication and Technology*. Berlin, Germany, 21-23 September 1993. Vol I, pp. 573-576.
6. GILI GAYA, S. (1975): *Elementos de fonética general*, Madrid: Gredos.
 7. JACOBSON, R. (1946): *Ensayos de lingüística general*. Trad: M. Pujol, Josep y Cabanes, Jem, Barcelona: Ed: Seix Barral.
 8. JUN, J. (2004): "Place assimilation". In B. Hayes, R. Kirchner y D. Steriade (eds.): *Phonetically Based Phonology*. Cambridge, Cambridge University Press, pp. 58-86.
 9. KONÉ, S. (2005, 2006): *La enseñanza de la lengua española a hablantes ivorienses de diversas lenguas autóctonas: problemas y dificultades que plantea*. Madrid. Servicios de publicaciones de la Universidad Complutense.
 10. (2007): "Filosemia, errores e interlengua en aprendices marfileños de español como lengua extranjera", Abidjan, *Journal Africain de Communication Scientifique et de Technologie, Série Sciences Sociales et Humaines*, N°1, Abidjan, Ipnept, pp. 159-171.
 11. (2008) --"Aspectos pragmáticos en Marfileños aprendices de español lengua extranjera". Rio de Janeiro (Brasil), *Hispanista, Vol IX (julio-septiembre)*, N°34. Internet: www.hispanista.com.br/artigo264, 2008.
 12. (2010)– "Ontogénesis filosémica o combinaciones morfosintácticas, semánticas y pragmáticas en aprendices marfileños de español". Pamplona, Universidad de Navarra. In BARAIBAR, Á.; BA, T.; FINE, R. & MATA, C. (eds.) (2010): *Textos sin fronteras. Literatura y sociedad*. Pamplona. Eunsa: ediciones universidad de Navarra, S.A.
 13. LAUSBERG, (1976): *Lingüística romana. I. Fonética*. Trad: Riesco, J. Pérez & Rodríguez, E. Pascual, Madrid: Gredos.
 14. LINDBLOM, B. (1990): "Explaining phonetic variation: a sketch of the H&H theory". In W.J. Hardcastle y A. Marchal (eds.): *Speech production and speech modeling*. Dordrecht, Kluwe Academic Publishers, pp. 403-440.
 15. LLISTERRI, J., MACHUCA, M., DE LA MOTA, C., RIERA, M. & RÍOS, A. (2002) "La percepción del acento léxico en español", in *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, Madrid: CSIC, vol I, pp. 271-279.
 16. NAVARRO TOMÁS, T. (1957): *Manual de pronunciación española*, Madrid, CSIC.
 17. QUILIS, A. & A. FERNÁNDEZ, J. (1969): *Curso de fonética y fonología españolas. Para estudiantes angloamericanos*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Instituto "Miguel de Cervantes".
 18. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1984, 2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Gredos.
 19. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario Panhispánico de Dudas*, Madrid: Gredos.
 20. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Gredos.